

外国电影剧本丛刊 16

中国电影出版社



Jacques Prevert
Les visiteurs du soir
据《前台》杂志 1962 年 2 月号译出

Jacques Feyder
La kermesse héroïque
据《前台》杂志 1963 年 5 月号译出

内 容 说 明

法国影片《夜间来客》是根据十五世纪一个古老传说改编的。它叙述的是魔鬼把一对情人变成了石雕，但他们身体虽然僵化，心脏却依然跳动，而且越来越响亮，终于压过魔鬼的愤怒声和抽打声，迫使它销声匿迹。

法国影片《英雄的狂欢节》描写了西班牙大使途经佛兰德时，平时假充好汉的市长和其助理们吓得屁滚尿流，临阵脱逃，迫使市长夫人不得不率领助理们的妻子代表男人们来应付这个场面，结果圆满成功。

外国电影剧本丛刊(16)
夜间来客 英雄的狂欢节

中 国 电 影 出 版 社 出 版
北京印刷一厂印刷 新华书店发行
开本：787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张：7 $\frac{2}{3}$ 插页：4
字数：145,000
1982年5月第1版北京第1次印刷 印数：1—20,000册

统一书号：10061·388 定价：0.80元

目 次

夜间来客·····[法] 雅克·普列维编剧 (1)

马赛尔·卡尔内导演

胡玉龙 译

英雄的狂欢节·····[法] 雅克·费戴尔编导 (117)

姚世权 译

夜 间 来 客

〔法〕雅 克·普 列 维 编 剧

马 赛 尔·卡 尔 内 导 演

胡 玉 龙 译

主 要 人 物：

多米尼克

吉勒

安娜

勒诺

于戈

魔鬼

耍熊人

刽子手

影片第一个镜头是一部装潢精美的古书，一只手解开书扣，掀开封面，慢慢地翻着。每一页上印着一行哥特字体的片头字幕，一页一页地翻过去。字幕一结束，那只手又掀过一页，上面印着一段文字，后面加了注释：这是十五世纪的古老传说。

于是

在 1485 年明媚的五月，

魔鬼老爷

把他创造的两个精灵

打发到尘世上来，

为了给人间洒下愁苦……

渐隐。

俯拍，在渐暗的银幕下端，缓缓地展现出一幅光环状的画面。远处两个骑士微小的身影依稀可见。他们渐远渐小。嶙峋的青石，陡峭的山岩，凝固的岩浆和断崖深渊布满了整个银幕。马艰难地往前走着，摄影机随着推进，使

观众看清两个骑士。在这沟壑深处，镜头的确很容易跟拍。银幕上光亮度加强，阳光显得十分耀眼。

较近景，两个骑士来到山峦上的身影。然后，连续半近景和稍远的几个镜头（远处景物加深了人们对这里的印象：满目荒凉，凋零偏僻，长年日晒，水枯地旱，景色奇特）。

镜头对准前景的一条盘山小路。原是一前一后的两个骑士，现在并辔而行。他们正向我们走过来。

两个骑士的中景。他们稍停片刻。在前景可以看到马的正面。两个年轻骑士腰佩短剑，身着十五世纪游吟诗人的华丽服装，各自背着一把琴。这两个人年轻漂亮，一个显得更刚毅，更健壮，一身灰色的衣着；另一个比较纤弱，一头褐发梳得平平整整，看起来却不太自然，一身白色的衣着。

岩石嶙峋的山巅，白天，外景

两个骑士默默不语，缓辔而行。他们的神态冷漠，外表十分朴实。他们绕过几棵歪扭的、烧焦了的枯树，来到山顶，勒住坐骑，举目眺望。

镜头对准屹立在邻近小山尽头上的一座城堡，它的砖石洁白，耀眼夺目。

前景，一个农夫赶着一匹马在犁地。

镜头对准骑士：那个高个子抬起头指着城堡，神情冷

漠，声音忧郁地说着。

吉勒 就是这儿。

镜头对着他的同伴，同伴只是无动于衷地笑了笑。

多米尼克 对，就是这儿。

他们相视片刻，一语未发，又催马前进了。两个骑士的半近景。他们从山顶上下来。

特写：身长盈尺的蜥蜴从地洞里爬出来，盯着这奇怪的“一对儿”，渐渐远去。

镜头重又对着古堡。前景，一个农夫在播种。左侧，从小路上走出来两个骑士，他们经过农夫身边，走近了古堡的暗门。远景，两匹马从左侧出现，然后从溪边走过去。

古堡暗门旁

小溪边，一个彪形大汉背对着观众，正在钓鱼。那两个游吟诗人来到他旁边，勒住了马。

吉勒 诚实人，请告诉我……

猛听到有人问话，钓鱼人惊惧地把头掉过来（镜头对准他，钓竿悬在半空）。他面孔阴森，令人不安。只要打量一下他与众不同的装束，就能立刻明白这是个掌刑的刽子手。

吉勒 （继续说）你觉得这里的老爷会欢迎两个打远处来的游吟诗人，为他开心取乐吗？

钓鱼人 我想会的。我还告诉你，你们来得太巧了，于戈男爵是个音乐迷，而且我们不久就要为安娜小姐和勒诺骑士办婚事啦。（特写，钓鱼人兴冲冲的样子）自从他们订婚以来，盛宴一个接一个地办！（面带愠色）可是办盛宴，又根本不让我帮忙，那我就钓鱼，消磨时间，捉田鸡……，瞧这小田鸡……

吉勒 谢谢你，诚实人。

两个骑士道了谢，就离开了。（闪拍二人，然后镜头对着刽子手，他惊讶地望着他们）

钓鱼人 得先谢谢你们，我漂亮的孩子们！管我叫“诚实人”，这可得谢谢你们。称呼好听有什么用？不过，总算能让咱高兴高兴吧！（镜头对准回身望着水面的钓鱼人，他甩出鱼竿，晃了晃，狞笑了一声）嘿！田鸡，小田鸡……来吧！是咱这杀人的，把你们吓怕了吧？（笑得更厉害了）那么，让这个“诚实人”逮住你们吧，……这可怜的钓鱼的……

城堡暗门前

两个游吟诗人越来越近，他们看见从吊桥上走出两个武士（两人远景）。武士们扭住一个衣衫褴褛的人的胳膊，那人在叫喊，他们推搡着他。一个武士朝他背上用力踢了一脚，然后又狠狠地推出去，把他摔在地上。

近镜头。那人费力地站起来，哀叹、呻吟着，然后离

开城堡，朝吉勒和多米尼克停下的地方走去。他们两人骑在马上，目睹了刚才的情景。那人抓住了吉勒的马缰绳，向他苦苦哀求。

镜头对准这个人，随后摇镜头，映出马头，最后停在中景上：吉勒骑着马，哀求者的脸凑近吉勒的腿，他是个耍熊的人。

耍熊人 啊！老爷（绝望地，仿佛在抽泣），好心的老爷，我真难受极了！一只不伤人的动物，一只把全城堡的人都逗笑了的动物，它悄悄地蹬着后腿，进了院子，可他们用箭把他射死了……就为了取乐……

他指指手中拿着的空锁链。吉勒抓住它，看了看，放在手里，摆弄一番。（半特写）

特写，吉勒的一双手。（背景露出伤心痛哭的耍熊人的面部）

耍熊人 ……就剩我的这条链子和拴熊鼻子的小环儿了。好心的老爷，它死了，我的伙伴，我的饭碗，我的兄弟……我可怎么办呢？真倒霉！……

吉勒的手慢慢放开了锁链（中景），并把锁链的一端递给了耍熊人。这时，锁链这端仿佛缩向银幕上看不见的那一端（中景，多米尼克咧着嘴，讥讽地笑着。镜头重又对着耍熊人，他紧紧抓住了锁链）。他惊呆了的神情（脸部特写，闪拍），他看见（全景）一只惹人喜欢的活熊，竟然捆在锁链的另一端。他大叫了一声，拉住那野兽跑掉了。

(狗熊特写，而后是要熊人和狗熊的背影，他们蹦跳着跑开)

镜头转向两个游吟诗人：他们一直骑着马，默默相视。(两人连续的短特写镜头)

多米尼克 这有什么用呢，吉勒？

吉勒 (悲伤而无动于衷地)反正，我乐意行行善，做点好事……

多米尼克 (厌恶地耸了耸肩膀)这有什么用呢，吉勒？

说完，他们勒住了还在缓缓前进的马，敏捷地纵身跳下来。

四个全副武装的卫士看见了他俩，从吊桥上一涌而出，奔了过来。

城堡大厅，内景，傍晚

在一个长方形的宽阔的大厅中央，一个丑角耍着火把(中景)。摇拍，大厅里三条长桌旁坐满了宾客。中间的桌子稍高，是主宾席，有于戈男爵、他的女儿安娜和骑士勒诺，还有三个贵族老爷和三个妇人。手持武器的卫士雄赳赳地站在于戈男爵右侧。稍后一些，是跟随四个贵族的四名青年侍从。左右两条长桌与主宾桌垂直，坐满了达官贵妇。墙壁两侧各站着一排青年侍从，共十二个人。

镜头重新对准耍火把的杂技演员。在他身后，背景有

一个放餐具的小桌，上面摆着男爵家的金制餐具。

然后，出现了几个年轻仆人。他们端着大银盘子，里面盛着孢子、孔雀、天鹅及各种水禽。这些仆人迅速地端出各种菜肴让大家过目，随即分别来到每个桌前，给贵客们介绍一番，然后鞠过躬，把菜盘放到桌子上。

杂技师演完了他的节目就回到了大厅的尽头。跟拍，后景有一个横放着的桌子，客人们品尝着佳肴美馔，兴致勃勃。镜头跟拍耍火把的人。他来到大厅的尽头，艺人们都在那儿吃着，喝着，谈着。有几个人在练习节目，眼睛却一个劲地盯着来来往往的女佣人。其中有两个身穿兽皮的大力士，还有一个在做鬼脸。一对男女在手鼓的伴奏下翩翩起舞，伴奏者把鼓举过头，有节奏地敲着……。另外几个人已经有了几分醉意，还在碰杯狂饮。

耍火把的刚一坐下(从大厅一角拍全景)，一个身材修长、打扮奇特的人站了起来。他举止不安，神色阴沉。坐在那人身边的三个侏儒也跟着站起来。他们戴着只露双眼的风帽，看不出面孔。那人举起一个侏儒，放在自己的肩上。他看了看桌上的吉勒和多米尼克，就向主宾桌走去。

主宾席。贵族们坐在席位上，又吃又喝(中间，自左至右：于戈男爵，安娜和勒诺)。然后，镜头对准大厅，对着耍侏儒的人，他欠身致敬。

镜头速回，对准餐桌。半近景，镜头略偏右侧对准勒诺骑士，他显得不耐烦，说了几句。

勒诺 我讨厌这些耍把戏的，他们都快让我睡着了。
我希望他们能让我们开开心心……

安娜转向她的未婚夫，语气温柔地。

安娜 你真难伺候，勒诺，刚才那个耍把戏的倒把我逗乐了，就是他有点苦相……(她看了看那个耍杂技的，又看了看静候男爵旨意的其他三个演员，然后转身望着他父亲。三人近景)父亲，您不觉得他面带愁容吗？

于戈 你是想让他走开吗，我的孩子？

安娜 哦！不，我不想和他过不去。

勒诺 (恶意的冷笑着)他这副模样，真叫人遗憾……

一个大腹便便、快快活活的贵族俯身靠着桌子，对勒诺说话(桌子的侧景)。

胖领主 说得不错！勒诺，可这个丧气相，倒让我开胃口。

他哈哈大笑，啃着抓在手中的一块肉。于戈对跪在地上的人说。

于戈 站起来，表演一个你拿手的……

镜头对准三个矮怪物的领班，他站了起来。

领班 不该我演，尊贵的老爷。我来这儿是为了让您看看三个矮怪物。因为世上这玩意儿并不多，没多少人瞧见过。那些小老百姓天真无知……遇见不丁点儿怪事，就吓得不得了；……只有世上的贵人，才能欣赏大自然奇特的造物……

他走到三个侏儒的后面，摄影机对着他的背部，他敏捷地摘掉侏儒的风帽。镜头对着这三个侏儒，他们露出可怕的面孔……

近镜头，三个怪面孔，随即是安娜双手捂住自己的脸的特写。胖领主捧腹大笑。所有的宾客也跟着大笑起来。勒诺靠近双手捂住脸的安娜。

(双人镜头)

勒诺 你太脆弱了，安娜，你看，我敢打保票，他们可真有些意思……

安娜 (不抬眼睛)我不愿意看他们。

镜头对准几个狂笑的宾客，随后是勒诺欠身靠近安娜的特写。

(双人镜头)

勒诺 (死气白赖地)你看一下他们，就算让我高兴高兴，然后，再看看我，你准会更爱我。

安娜 我不愿意看，他们让我难受，让我觉得怪可怜的……

镜头对着男爵和安娜，于戈男爵扔钱给耍怪人的。

于戈 把他们带走，(他转向安娜)我不愿意让你难受，我的孩子。我是为了让你高兴才热闹热闹呢。

安娜微笑着，亲昵地把手放在父亲的手上。象来时一样，三个戴风帽的侏儒簇拥着那耍怪人的，回到杂耍艺人呆的角落里去。备酒的女佣人朝他们做着鬼脸。她虽然很

年轻，可长得不讨人喜欢。要怪人的鄙夷地望了她一眼。

一年轻的侍从（对那姑娘说）你以为自己长得漂亮，就可以笑话别人？

路易宗（很快活地）我知道我虽然长得不漂亮，可是，跟他们比，你总该觉得我漂亮了吧？（她向他做了一个吓人的鬼脸）

镜头重又对着主宾席，于戈站了起来，对大家讲话。

于戈 我想，我女儿现在很想听几支动人心弦的好歌，听人讲忠贞的爱情故事，它会让纯朴的心灵浮想联翩。（他转向了游吟诗人。镜头对着他们，画外音）有谁会唱啊？

镜头对着杂耍艺人。吉勒和多米尼克原来漫不经心地坐在板凳上，背靠着桌子，现在先后站了起来。

他俩挎着曼陀铃缓步穿过大厅（跟拍），走向主宾席，突然停住，单膝跪下。

镜头对着桌子。宾客们目视着他们走过来，不禁露出几分诧异，等待着……

镜头又对准吉勒和多米尼克。他俩站在那儿调琴弦，然后紧挨着，弹唱起他们的悲歌。吉勒独唱，他十分稳重；多米尼克伴奏^①，她用那冷漠、嘲讽的目光盯着面前的桌子。吉勒引吭高歌，神态庄重。吉勒唱道^②：

① 多米尼克是女的，有时扮男，故用“她”。——译注

是魔鬼与仙女，
是风浪与海潮，
浪涛退去静悄悄。
你，犹如一叶轻风微拂的海藻，
卧在沙砾中，梦悠悠，多美妙。

是魔鬼与仙女，
是风浪与海潮，
浪涛退去静悄悄。
一双微启的眸子中，
有两朵浪花在闪耀。

魔鬼与仙女，
风浪与海潮，
这两朵浪花就足以使我丧命折腰。

特写，安娜和吉勒的镜头渐近。安娜紧盯着游吟诗人，歌声撩拨起她纷乱的思绪。随后，她觉察到有失分寸，赶快把目光移开。这时人们窃窃私语，称赞唱歌的人。

-
- ② 吉勒唱着，安娜一下子就着了迷，如醉如痴地听着。可是她父亲在一旁漫不经心，只顾吃。（转换镜头，先是安娜和她旁边的父亲和勒诺，然后是两个游吟诗人）吉勒的特写。他唱到第三段时，出现安娜的特写，她紧盯着他。镜头重又对着吉勒。

镜头对着吉勒和多米尼克。他们把琴放在地上，高傲地站在那儿，等待着。

于戈（对吉勒说）你唱得不错，年轻人……你叫什么名字？

吉勒 吉勒。我弟弟叫多米尼克。（镜头对着他俩，然后摇拍，画面只留下多米尼克）

于戈 再给我们唱一首吧！

吉勒拿起曼陀铃，多米尼克也拿起了琴。吉勒一边唱，一边来到桌子旁，走近安娜身边，单膝跪下，目不转睛地盯着她，继续唱着：

白昼尽，夜降临，
我看到温柔又危险的爱神。
那是射手在挽弓，
还是弹着竖琴的乐师拨出琴音？
我心儿惆怅，
难以分清阴和晴。

吉勒的特写。他仿佛只是为安娜一个人唱着。随后是安娜的特写。

唱到第二段时，画面上交替出现两人的特写。吉勒唱：